

國立臺灣師範大學學生赴國外修習

返國後心得報告書

一、學生資料

填寫日期:2023.07.26

英文姓名(姓,名): Hsu, Pei Ting	臺師大就讀科系所、年級: 東亞學系 大五
修習國家: 韓國	
修習校名: 中央大學	
修習學院: 社會科學學院	
修習科系: 心理學系	
赴外學期別: 111學年(民國年) <input type="checkbox"/> 上學期 <input checked="" type="checkbox"/> 下學期 <input type="checkbox"/> 一學年	
修習期間: 2023年3月 ~2023年6月	

二、修習課程名稱

修習課程名稱	任課教授	學分數	學季/學期
글로벌한자	조은정	3	上學期
영어말하기연습1: 인터뷰	존스틸	3	上學期
중국어 통번역 연습	김영민	3	上學期
INTRODUCTION TO MODERN KOREAN FILM&POPULAR MUSIC	최영진	3	上學期

(表格不足請自行加頁)

三、心得分享(如學術方面、生活方面、開銷概算等,約1500字)

【住宿】

在開學前，學校有提供申請宿舍的機會，並且是依照申請的先後順序來提供宿舍，所以若希望住在學校提供的宿舍，要注意申請時間並及早送出申請！學校校內的宿舍有兩棟，分別是308館及309館，兩館宿舍中間有連通道可以使用，且各有一間無人CU便利商店以及學生餐廳，此外，308館還有一間咖啡店。而這次我被分配到的宿舍是308館。在宿舍大廳有閘門，要輸入學號並進行靜脈辨識才能夠進入，且旁邊有警衛駐守，在安全考量部分是可以放心的。這次我是住兩人房，且當初在確認申請到宿舍後，學校有提供可以申請跟朋友同住的機會，可以跟一起前來交換的同學申請同一間房互相照應！每個人都會有一張房間房卡，進入房間需插上房卡才會供電，而外出時，一定要帶上房卡否則會被關在房門外面，就必須到辦公室申請臨時房卡使用。

此外，關於洗衣的部分，在1樓有兩間洗衣房，男女分開使用，洗衣房內有多台洗衣服的洗衣機及烘乾機，還有一台專門洗鞋子的可以使用。洗衣粉洗衣房內有提供，也可以依自己的喜好購買洗衣精使用。使用一次洗衣機或烘乾機的費用是韓幣1200元，且必須要使用指定的app進行付款，然而，此app若是沒有外國人登錄證認證的話，就無法進行連結銀行帳戶進行付款，必須要前往指定的銀行臨櫃儲值，在使用上會有一些不方便。

【交通、附近機能】

學校的位置在地鐵上道站以及黑石站的中間，從地鐵站走到學校大概都要10-15分鐘左右。然而因為宿舍比較靠近學校後門，因此要外出時大多會從學校後門出去。而若要搭地鐵的話，從後門出去走10分鐘可以到達地鐵7號線的上道站，或是在學校後門搭동작01可以到達1號線的鷺梁津站，或是在平日學校會有免費的校車，且宿舍門口就有一個站牌，看準發車時間在站牌等候上車就可以直接到達上道站或是鷺梁津站，非常方便！

中央大附近蠻多餐廳，也有oliveyoug、daiso、超市可以採買食物或是日常生活用品，比較可惜的就是休閒娛樂部分比較少，所以如果想要逛街、看電影等等的蠻推薦可以搭公車10-15分鐘到龍山站！

【學業】

中央交換生的選課制度，對於想修習全韓文授課的同學可能會有些不利，因為中央第一階段開放給交換生選的課程只有非韓文授課課程，例如一些語言課或是提供給交換生的英語授課課程，而第二階段就是必須等到開學的加退選時間，在此時多數的通識或專業課程都會是額滿的狀態，因此想修習的話就必須額外詢問教授是

否有加簽機會或是等待別人退選再進行加選。

這學期我修習了四門課，以下分別做介紹：

1、글로벌한자:

這是一堂大學部的通識課，是以全韓文授課，課程內容主要是有關漢字的內容，例如將漢字的部首進行分類並分別開展說明、漢字的組成、漢字的演進、東亞圈文化差異等等，幾乎每週都會有課堂作業及練習，期中要繳交一份不同部首的漢字比較報告，期末會進行期末考。教授上課蠻活潑的，也很喜歡跟台下同學互動。

此外，因為當初選這門課時是我另外詢問教授是否可以進行加簽，所以教授也特別記得有一位來自臺灣的交換生，因此在上課時提到臺灣是利用注音符號輔助辨識中文字讀音，也詢問了我關於在臺灣學齡期是如何使用注音符號、使用方式等等，是很有趣的交流。而也因為這堂課，我才發現平常對於中文字了解原來並不多，即便對於我來說是再熟悉不過的語言。蠻建議對於漢字有興趣的同學可以修習！

2、영어말하기연습1: 인터뷰:

這是一堂英語系的課程，是由一位美國教授進行全英文授課，課程主要內容是在學習如何撰寫英文履歷、如何進行英文面試，教授會配合《Cambride English for Job-hunting》這本教科書進行教學，在期中考前會一步一步的帶著同學進行履歷撰寫，期中考是繳交自己的cover letter和resume，期中考過後就會開始進行關於面試的常見提問、該如何回答等課程內容，而最後的幾周教授會進行座位的安排，讓大家可以跟不同同學練習面試，是一個可以獲得不同建議，也是可以多多認識同學的機會！期末考便是與教授1對1在教授的辦公室進行英文面試，教授會提供他可以的時間在google文件上，大家依據自己可以的時間安排面試。整學期上下來覺得課程內容非常實用，對於未來求職很有幫助！

3、중국어 통번역 연습

這是一堂中文系的中韓翻譯課程，在口譯及筆譯部分皆會進行教學以及練習，而教授以前曾經到師大的語文中心學習中文，很喜歡臺灣學生！這學期課程內容分成兩部分，期中考前是由教授進行指定的主題內容進行課程，翻譯的內容包括會議流程、黑盒子、無人駕駛、chatGPT、經濟等主題，主要進行方式是教授會將內容分段落念出原文，讓大家進行note-taking後進行口譯，最後教授才會利用ppt講解她會如何翻譯供大家參考。因為課程修習人數不多，所以每個人都一定會有一次以上被要求要拿麥克風進行口譯，真的非常具有挑戰性，但即便口譯的不太流暢或是有錯誤，教授除了會協助

修正外，也會很不吝嗇給予鼓勵，增加大家的信心！期中考後會進行分組，各組選定主題進行文章搜尋並且將其濃縮並進行翻譯，每周會請一個小組上台進行解說，進行方式類似期中考前教授進行的形式。

這學期期中考是以口試+筆試的方式進行，內容包括會議流程、黑盒子、無人駕駛、chatGPT等主題，口試部分內容是要將上課提及的會議流程韓文句子內容進行組合並背起來，考試當天現場錄音上傳，筆試則是期中考言所學的所有主題隨機出題進行翻譯，中翻韓、韓翻中都會出現。期末考則是只有口試，一對一進行約9分鐘的口譯，考試範圍則是期中考過後上的課程內容，各主題皆會出一到兩題，教授會念原文段落，聽完後進行口譯。在九分鐘之內必須將教授所出的題目皆口譯完成，才不會另外被扣分數，因此對於內容必須非常熟悉，需要花一些時間進行準備。

整學期的課程內容很豐富，非常有挑戰性。雖然課程中的翻譯內容，中翻韓以及韓翻中皆會進行，但由於教授是韓國人，在中翻韓的比例會稍微多一些，因此對於韓文非母語的我來說，需要花費蠻多心力及時間的，不過也因為這樣有很多收穫，也結交到好幾位韓國朋友，韓文有一定程度的同學可以挑戰看看！

4、INTRODUCTION TO MODERN KOREAN FILM&POPULAR MUSIC

這是一堂中央開給交換生的全英文授課課程，內容關於韓國的音樂以及電影的發展，且是一堂全線上的課程，每週教授會在課程系統上放上當周上課影片以及ppt，在指定的截止日期前，自行找有空的時間觀看上課影片。期中以及期末也都是線上考試，會給一整天的時間，作答完畢後將答案上傳到課程平台上即可，而此課程最終成績僅會以Pass/Fail來呈現，算是一堂彈性、輕鬆但又可以了解到韓國音樂及電影發展的課程！

【參與活動】

1、學伴聚會：中央有提供一個學伴制度，一個韓國人與十多位交換生會組成一個小組，可以互相交流，在中央有任何問題都可以詢問學伴！而學期初幾個學伴群在學校附近的炸雞店有舉辦一個小型聚會，因為小組人數多，所以我也是在聚會上才更加認識同一組的交換生！

2、宿舍室友交流活動：中央宿舍在4月左右會提供室友交流活動的申請，主要目的希望同住室友可以有更多互動交流，會提供5萬韓幣讓你跟室友一起出去玩，體驗韓國文化！在申請時要繳交簡單的計畫書，說明預計進行什麼活動，且在最後要繳交活動報告書並附上

收據。

3、宿舍文化交流活動：除了室友交流活動之外，宿舍也提供了另一個可以跟韓國人交流的機會，一樣可以在宿舍官網進行申請。每一組會有4位韓國人以及4位外國人並提供40萬韓幣，大家可以共同規劃要一起體驗哪些韓國文化！我們這組一起在學校附近吃了荒謬的生肉(엔터리생고기)，還一起前往仁寺洞！我覺得是一個很棒的交流活動，若有機會來中央交換並住宿舍的話，很推薦參加！

4、宿舍課後活動：宿舍提供了住宿生一些課外的課程活動可以參與，例如瑜珈、皮拉提斯、羽毛球、重訓、kpop舞蹈、色鉛筆繪畫等多樣課程，一門課程是三萬韓元，每週會上兩次各1-2小時不等，相對於外面的課程來說算是很便宜的，可以當作體驗！這學期我報名了皮拉提斯課，我先前沒有接觸過類似課程，再加上上課是全韓文，一些身體部位的韓文不太熟悉可能會不太清楚在說哪裡，但老師都會進行示範也就解決了這個問題！上課上起來蠻有趣且是真的是會鍛鍊到身體的！

5、宿舍文化活動：這次宿舍有提供免費前往DMZ進行參觀的活動，DMZ一直是在我韓國必去清單之一，剛好這次宿舍有提供就馬上報名參加了！早上6:30在宿舍集合進行快篩檢查並搭乘遊覽車，抵達後全程會有導覽員進行英文導覽解說，中午便在DMZ進行用餐，下午前往瞭望臺以及第三坑道。在瞭望臺可以利用望遠鏡看到北韓的樣子，但其實肉眼便可見北韓高聳的國旗，第一次這麼離北韓這個神祕的國家這麼近的感覺很新奇；而第三坑道是當初北韓意圖入侵南韓所挖的隧道之一，隧道比想像中的深很多，爬上來的時候大家都氣喘吁吁。這次文化活動是一個特別的經驗，覺得蠻值得參與的！

6、國際週語言交換活動：學校在校慶週會舉辦國際週，邀請各國家的學生設立攤位、介紹自己的國家以及學校，期間有許多小遊戲、活動可以進行參與，我主要參與了語言交換活動，因此認識了兩位韓國人，之後也一起約出來吃飯、唱ktv！覺得這也是一個好方法能夠認識韓國人進行交流！

7、春季校慶-2023 LUCAUS 청진낭만

在韓國交換其中一個重要的活動就是參加校慶！在校慶週會有許多餐車進到學校內、學生會及各系社團擺攤活動，也會有各種學校紀念品的發放及購買，包括校慶限定衣服、髮帶、學校吉祥物週邊商品等！而校慶的重頭戲則是在最後兩天會有舞台邀請藝人進行表演今年表演陣容有：우디고 차일드、빅나티、멜로망스、홀리뱅 + MVP + 박재범、바밍 타이거즈、카더가든、허성현、다이나믹 듀오、르세라핌，兩天藝人表演都大約在晚上7點半左右開始，如果想要進到搖滾區近距離觀賞表演，最早聽說是前一天晚上11點就開始排隊

了，大家可以衡量自己的時間和狀況進行參與！或是搖滾區後方兩側也會有大螢幕，在螢幕前找座位坐進行觀看也是不錯的選擇！

四、照片(如有，請提供)

五、影音檔(如有，請提供連結)

六、其他